

## Séance du Conseil communal du 3 décembre 2021

**Anwesend I Présents** : Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen I échevins), Idette Cativelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte I conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär I secrétaire communal)

**Abwesend und entschuldigt I Absent et excusé**: Rizo Agovic (Gemeinderat I conseiller)

La séance du Conseil communal du 3 décembre 2021 portait principalement sur les prévisions budgétaires pour l'année 2022. C'est la première de trois réunions consécutives abordant des questions financières et budgétaires en relation avec la commune.

En début de séance, le bourgmestre rappelle que le 3 décembre marque la Journée internationale des personnes handicapées qui vise à promouvoir les droits et le bien-être des personnes qui vivent avec un handicap et à accroître la sensibilisation à leur situation particulière. Dans ce contexte Monsieur Weimerskirch a remercié Monsieur Lecuit, pour ses engagements en tant qu'échevin pour l'égalité des chances.

Dans le contexte de la crise sanitaire autour du COVID-19, Monsieur Weimerskirch souligne une fois de plus l'importance d'un comportement responsable et solidaire et appelle les associations et clubs de Schiffflange à rester vigilant et à respecter les mesures prises par le Ministère de la Santé quant à l'organisation de leurs manifestations. En conséquence la commune a annulé la majorité des événements planifiés pour le mois de décembre.

En date du jeudi 2 décembre 2021, les bourgmestres de 19 communes du sud, y inclus la Commune de Schiffflange, et les représentants syndicaux de l'OGBL et du LCGB ont signé le contrat collectif réglant les conditions de travail des salariés. Une étape importante pour les communes du sud.

Finalement, Monsieur le bourgmestre informe le Conseil communal du recrutement de Monsieur Richard Falchero qui a assumé un poste de fonctionnaire B1 auprès du secrétariat de la commune ce 1<sup>er</sup> décembre 2021.

Le conseil communal prend connaissance des **correspondances** suivantes :

- Lettre de remerciement de la part de l'asbl Europa Donna Luxembourg pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part de l'asbl Rouspert-Mompech hëlleft pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part du Fan Club Ben Gastauer pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part de l'asbl La Main Tendue pour le subside alloué
- Lettre de remerciement de la part l'asbl Médecins Sans Frontières Luxembourg pour le subside alloué

Monsieur le bourgmestre demande au Conseil communal d'ajouter un point supplémentaire à l'ordre du jour, notamment la **détermination de la salle Grand-Duc Jean comme salle de réunion du Conseil communal** pour une durée indéterminée en raison de la situation sanitaire actuelle. Cette initiative est approuvée unanimement par les membres du conseil.

Le Conseil communal approuve et signe le **procès-verbal de la réunion du conseil communal** en date du 12.11.2021.

En vue du vote du budget communal pour l'année 2022, les représentants des syndicats intercommunaux partagent des informations sur **l'influence budgétaire des syndicats** respectifs sur le budget de la Commune de Schiffflange. Pour la plupart des syndicats une légère hausse des frais est attendue pour 2022.

Le conseil communal confirme unanimement un **règlement de la circulation à caractère temporaire** du 17.11.2021 jusqu'au 17.12.2021 sur le territoire de la commune dans l'avenue de la Libération. L'entreprise Thomas & Piron SA procédera à des travaux de construction d'une résidence, par conséquent le trottoir sera barré à la hauteur de l'immeuble no 42-44 et les piétons seront déviés vers le côté impair de la rue.

De plus, le Conseil communal décide à l'unanime de reporter le vote sur les **différents avenants au règlement général de la circulation** concernant la situation du stationnement dans la rue de Hédange (tronçon entre l'avenue de la Libération et la rue de Drusenheim), dans la rue de la Gare, dans la rue Aloyse Kayser et dans la cité Emile Mayrisch, à la prochaine séance qui aura lieu le 10 décembre 2021.

Depuis quelques années, la Commune de Schiffflange offre à ses élèves la possibilité de participer à une **activité parascolaire dénommée « informatique à l'école »**. Le contrat « EduCare-TechCare », signé avec la société Educ Design s.a., concernant la gestion du portail scolaire Internet avec tous les services accessoires en relation avec cette prestation, notamment l'encadrement techno-pédagogique, viendra à échéance le 31.12.2021. Le conseil décide de prolonger ledit contrat pour la durée d'un an.

Le bureau d'architecture « Team31 » présente l'**APD (avant-projet définitif) concernant la nouvelle structure et le devis relatif à l'agrandissement des ateliers communaux**.

Ce projet d'une envergure d'environ 18.000.000 € trouve l'approbation du conseil communal. Les travaux débuteront au plus tôt à la fin de l'année 2022.

Le Conseil communal approuve également l'**APS (avant-projet sommaire) relatif au réaménagement et assainissement de la cité Emile Mayrisch**. Ce projet à grande échelle sera échelonné sur plusieurs années et comprend des travaux de voirie et de canalisation, ainsi que le passage d'un assainissement individuel vers un assainissement public.

Les conseillers se sont prononcés en faveur de 41 devis et devis supplémentaires, à savoir :

- L'acquisition d'un logiciel pour la gestion du cimetière (24.000 €) ;
- La mise en place d'un gîte provisoire sis au Maertesbiërg dans le contexte de Esch 2022 (105.000 €) ;
- Le remplacement de l'alarme incendie et intrusion de l'Hôtel de Ville (55.000 €) ;
- L'installation d'un parasol et le remplacement d'un jeu ressort sur l'aire de jeux de la garderie Stuppesland (25.000 €) ;
- L'aménagement d'un « Vélo Repair Café », un projet local en collaboration avec la maison des jeunes (40.000 €) ;
- La mise en place d'une centrale d'énergie provisoire dans la ZAE op Herbert (50.000 €) ;
- L'acquisition de poubelles publiques (60.000 €) ;
- L'aménagement d'un jardin éphémère sur l'îlot entre la rue de Noertzange et la rue de Kayl (20.000 €) ;

- L'extension du jardin éphémère entre le coin de l'avenue de la Libération et la rue des artisans (15.000 €) ;
- Le remplacement des plates-bandes vertes (80.000 €) ;
- L'acquisition de nichoirs et d'hôtels d'insectes (20.000 €) ;
- La rénovation de deux appartements sis 1, rue du Fossé (125.000 €) ;
- Le remplacement des fenêtres du bâtiment sis 20, rue Belair (40.000 €) ;
- L'aménagement d'une aire de jeux dans la cité Emile Mayrisch (50.000 €) ;
- L'installation d'un parcours sur l'aire de jeux de la cité « Paerchen » (75.000 €) ;
- La mise en place d'un abri pour vélos (60.000 €) ;
- Le remplacement de vélos du réseau VEL'OK – Phase 2 (50.000 €) ;
- La mise en conformité des passages piétons des chemins repris dans la rue du Moulin et la rue Denis Netgen (150.000 €) ;
- La mise en conformité des arrêts de bus des chemins repris dans la rue du Moulin et la rue Denis Netgen (150.000 €) ;
- La remise en état de la voirie rurale au « Dumontshaff », au « Brill », sur le chemin vert en direction de la Cité « Schëfflengerbiërg » (230.000 €) ;
- La construction de caveaux supplémentaires (70.000 €) ;
- La restauration de tombes ayant une valeur historique ou patrimoniale (20.000 €) ;
- L'aménagement de colombaires en terre avec parterres fleuris (25.000 €) ;
- Le réaménagement de divers chemins de service au cimetière (120.000,00 €) ;
- L'acquisition d'une machine de remplissage de sacs de sable (20.000 €)
- Le remplacement d'une camionnette de l'équipe de la menuiserie (39.000 €) ;
- Le remplacement d'une camionnette de l'équipe des manifestations (62.000 €) ;
- L'acquisition d'une balayeuse pour le camion Unimog (18.000 €) ;
- L'acquisition d'une camionnette pour l'équipe d'eau (54.000 €) ;
- Le devis rectificatif du réaménagement des WC publics à côté de l'église (300.000 €) ;
- L'acquisition de matériel en vue d'une réduction permanente des fuites d'eau (120.000 €) ;
- Le remplacement de lampadaires dans la cité « Op Huddelen » et « Op Soltgen » par de nouveaux lampes dimmables sur base LED (80.000 €) ;
- La revalorisation des murs extérieurs du stade Jean Jacoby (75.000 €) ;
- Le remplacement du carrelage et des appareils sanitaires aux vestiaires du club de gymnastique au Hall Polyvalent (115.000 €) ;
- Le devis estimatif relatif au balisage des sentiers thématiques (80.000 €) ;
- Le remplacement d'un jeu de l'aire de jeux de l'école Nelly Stein (55.000 €) ;
- Le devis supplémentaire sur la construction d'un bâtiment temporaire modulaire dans la cité « Op Hudelen » (274.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif à l'aménagement d'un nouvel accès centre-ville (820.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif au remplacement partiel de la robinetterie d'adduction et l'installation d'un logiciel à distance à « Weimeschköppchen » (60.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif à la construction d'un boulodrome (230.000 €) ;
- Le devis supplémentaire relatif à la construction d'un asile pour animaux (22.000 €).

Un **subside extraordinaire** d'un montant de 5.000 € a été alloué à l'asbl FerroForum qui s'engage pour la préservation et la promotion de la culture, de l'industrie et de l'artisanat ainsi que le savoir-faire autour de la création du fer et de l'acier.

Suite à la démission d'un représentant de la société civile au sein de la **commission à l'égalité des chances** la candidature de Madame Tania de Oliveira Fernandes a été retenue par le Conseil communal.

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le règlement concernant le **relevé des jours de prolongation de l'heure normale de fermeture des débits de boissons pour l'année 2022.**

Les débitants de boissons alcooliques établis sur le territoire de la commune de Schifflange sont autorisés à proroger l'heure normale de fermeture jusqu'à 03.00 heures du matin (nuit blanche) aux jours et dates suivants et ceci sans redevance de taxes au profit de la commune:

Nouvel An:	samedi,	01.01.2022
Carnaval:	samedi, dimanche,	19.02.2022 20.02.2022
Veille du 1er mai:	samedi,	30.04.2022
1 er Mai:	dimanche,	01.05.2022
Veille de la Journée de l'Europe:	dimanche,	08.05.2022
Schëfflenger Fest:	mercredi,	22.06.2022
Fête Nationale:	jeudi,	23.06.2022
European Peoples' Festival :	vendredi, samedi, dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi,	22.07.2022 23.07.2022 24.07.2022 25.07.2022 26.07.2022 27.07.2022 28.07.2022
Réveillon de Noël:	samedi,	24.12.2022
Noël:	dimanche,	25.12.2022
St. Etienne:	lundi,	26.12.2022
St. Sylvestre:	samedi,	31.12.2022
Nouvel An:	dimanche,	01.01.2023

## Gemeinderatssitzung vom 3. Dezember 2021

Die Sitzung des Gemeinderats vom 3. Dezember 2021 befasste sich hauptsächlich mit den Haushaltsvoranschlägen für das Jahr 2022. Es war die erste von drei aufeinanderfolgenden Sitzungen, in denen Finanz- und Haushaltsfragen im Zusammenhang mit der Gemeinde behandelt wurden.

Zu Beginn der Sitzung erinnerte der Bürgermeister daran, dass am 3. Dezember der Internationale Tag der Menschen mit Behinderungen ist. Dieser soll die Rechte und das Wohlergehen von Menschen, die mit einer Behinderung leben fördern und das Bewusstsein für ihre besondere Situation schärfen. In diesem Zusammenhang dankt Herr Weimerskirch Herrn Lecuit, für sein Engagement als Schöffe für Chancengleichheit.

In Bezug auf die Gesundheitskrise um das COVID-19 Virus unterstreicht Herr Weimerskirch einmal mehr die Bedeutung eines verantwortungsbewussten und solidarischen Verhaltens und ruft die Vereine und Clubs von Schifflingen dazu auf, wachsam zu bleiben und die vom Gesundheitsministerium getroffenen Maßnahmen hinsichtlich der Organisation ihrer Veranstaltungen zu respektieren. Infolgedessen hat die Gemeinde den Großteil der für den Monat Dezember geplanten Veranstaltungen abgesagt.

Am Donnerstag, den 2. Dezember 2021, haben die Bürgermeister von 19 Südgemeinden, einschließlich der Gemeinde Schifflingen, und die Gewerkschaftsvertreter des OGBL und des LCGB den Kollektivvertrag unterzeichnet, der die Arbeitsbedingungen der Arbeitnehmer regelt. Dies ist ein wichtiger Schritt für die Gemeinden des Südens.

Schliesslich informierte der Bürgermeister den Gemeinderat über die Einstellung von Herrn Richard Falchero, der am 1. Dezember 2021 eine Stelle als Beamter der Besoldungsgruppe B1 beim Sekretariat der Gemeinde antrat.

Der Gemeinderat nimmt folgende **Korrespondenz** zur Kenntnis:

- Dankesschreiben der asbl Europa Donna Luxemburg für den gewährten Zuschuss
- Dankesschreiben der asbl Rouspert-Mompech hëlleft für den gewährten Zuschuss
- Dankesschreiben des Ben Gastauer Fanclubs für den bewilligten Zuschuss
- Dankesschreiben des gemeinnützigen Vereins „La Main Tendue“ für den gewährten Zuschuss
- Dankesschreiben von „Médecins Sans Frontières Luxembourg“ asbl für den gewährten Zuschuss

Der Bürgermeister bittet den Gemeinderat, einen zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen. Es handelt sich um die Festlegung der „Salle Grand-Duc Jean“ als Sitzungssaal des Gemeinderats auf unbestimmte Zeit aufgrund der aktuellen Gesundheitslage. Diese Initiative wird von den Ratsmitgliedern einstimmig angenommen.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das Protokoll der Sitzung des Rats vom 12.11.2021.

Im Hinblick auf die Abstimmung des Gemeindehaushalts für das Jahr 2022 tauschen die Vertreter der interkommunalen Syndikate Informationen über den haushaltspolitischen Einfluss der jeweiligen Syndikate auf den Haushalt der Gemeinde Schifflingen aus. Für die meisten Syndikate wird für 2022 ein leichter Anstieg der Kosten erwartet.

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig eine Verkehrsregelung die vom 17.11.2021 bis zum 17.12.2021 in der Avenue de la Libération in Kraft treten wird. Das Unternehmen Thomas & Piron SA wird Bauarbeiten für eine Wohnanlage durchführen, daher wird der Bürgersteig auf Höhe des Gebäudes Nr. 42-44 abgesperrt und die Fußgänger werden auf die andere Straßenseite umgeleitet.

Außerdem beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Abstimmung über die verschiedenen Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung bezüglich der Parksituation in der Rue de Hédange (Abschnitt zwischen der Avenue de la Libération und der Rue de Drusenheim), in der Rue de la Gare, in der Rue Aloyse Kayser und in der Cité Emile Mayrisch auf die nächste Sitzung am 10. Dezember 2021 zu verschieben.

Seit einigen Jahren bietet die Gemeinde Schiffingen ihren Schülern die Möglichkeit, an einer außerschulischen Aktivität zum Thema "Informatik in der Schule" teilzunehmen. Der mit der Gesellschaft Educ Design s.a. abgeschlossene Vertrag "EduCare-TechCare" über die Verwaltung des Schulportals mit allen Nebenleistungen im Zusammenhang mit dieser Leistung, insbesondere der technisch-pädagogischen Betreuung, läuft am 31.12.2021 aus. Der Rat beschließt, den genannten Vertrag um die Dauer eines Jahres zu verlängern.

Das Architekturbüro "Team31" legt das APD (avant-projet définitif) für die neue Struktur und den Kostenvoranschlag für die Erweiterung der Gemeindewerkstätten vor. Dieses Projekt mit einem Umfang von ca. 18.000.000 € findet die Zustimmung des Gemeinderats. Die Arbeiten werden frühestens Ende 2022 beginnen.

Der Gemeinderat genehmigt auch das APS (avant-projet sommaire) für die Neugestaltung und Sanierung der Emile-Mayrisch-Siedlung. Dieses Großprojekt wird sich über mehrere Jahre erstrecken und umfasst Straßen- und Kanalisationsarbeiten sowie den Übergang von einer individuellen zu einer öffentlichen Kanalisation.

Die Ratsmitglieder sprachen sich für 41 Kostenvoranschläge und Zusatzangebote aus, nämlich:

- Die Anschaffung einer Software für die Verwaltung des Friedhofs (24.000 €);
- Die Einrichtung einer provisorischen Unterkunft auf dem Maertesbiere im Rahmen von Esch 2022 (105.000 €);
- Austausch der Brand- und Einbruchmeldeanlage im Rathaus (55.000 €);
- Die Installation eines Sonnenschirms und der Austausch eines Federspielgeräts auf dem Spielplatz der Kindertagesstätte „Stuppesland“ (25.000 €);
- Die Einrichtung eines "Fahrrad-Reparatur-Cafés", ein lokales Projekt in Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum (40.000 €);
- Die Einrichtung einer provisorischen Energiezentrale in der ZAE op Herbert (50.000 €);
- Die Anschaffung von öffentlichen Mülleimern (60.000 €);
- Die Einrichtung eines vergänglichen Gartens auf der Insel zwischen der Rue de Noertzange und der Rue de Kayl (20.000 €);
- Die Erweiterung des vergänglichen Gartens zwischen der Ecke der Avenue de la Libération und der Rue des Artisans (15.000 €);
- Der Austausch der grünen Beete (80.000 €);
- Die Anschaffung von Nistkästen und Insektenhotels (20.000 €);
- Die Renovierung von zwei Wohnungen in der Rue du Fossé 1 (125.000 €);
- Austausch der Fenster des Gebäudes 20, rue Belair (40.000 €);
- Einrichtung eines Spielplatzes in der Cité Emile Mayrisch (50.000 €);
- Die Einrichtung eines Parcours auf dem Spielplatz in der Siedlung "Paerchen" (75.000 €);
- Die Errichtung eines Fahrradunterstandes (60.000 €);
- Der Austausch von Fahrrädern des VEL'OK-Netzes - Phase 2 (50.000 €);

- Die Anpassung der Zebrastreifen der wieder aufgenommenen Wege in der Rue du Moulin und der Rue Denis Netgen (150.000 €);
- Die Anpassung der Bushaltestellen der Wege in der Rue du Moulin und der Rue Denis Netgen (150.000 €);
- Die Instandsetzung der ländlichen Straßen im "Dumontshaff", im "Brill", auf dem grünen Weg in Richtung der Cité "Schöfflingerberg" (230.000 €);
- Der Bau von zusätzlichen Gräbern (70.000 €);
- Die Restaurierung von Gräbern mit historischem oder patrimonialen Wert (20.000 €);
- Die Anlage von Erdkolumbarien mit Blumenbeeten (25.000 €);
- Die Neugestaltung verschiedener Wirtschaftswege auf dem Friedhof (120.000,00 €);
- Die Anschaffung einer Sandsackfüllmaschine (20.000 €);
- Der Ersatz eines Lieferwagens für das Team der Schreinerei (39.000 €);
- Ersatz eines Kleintransporters für das Veranstaltungsteam (62.000 €);
- Die Anschaffung einer Kehrmachine für den Unimog-LKW (18.000 €);
- Die Anschaffung eines Lieferwagens für das Wasserteam (54.000 €);
- Berichtigter Kostenvoranschlag für die Neugestaltung der öffentlichen Toilette neben der Kirche (300.000 €);
- Die Anschaffung von Ausrüstung zur dauerhaften Reduzierung von Wasserlecks (120.000 €);
- Austausch von Straßenlampen in der Siedlung "Op Huddelen" und "Op Soltgen" durch neue dimmbare Lampen auf LED-Basis (80.000 €);
- Die Aufwertung der Außenwände des Stadions Jean Jacoby (75.000 €);
- Austausch der Fliesen und der Sanitäranlagen in den Umkleieräumen des Turnvereins in der Mehrzweckhalle (115.000 €);
- Der Kostenvoranschlag für die Markierung von Themenpfaden (80.000 €);
- Ersatz eines Spielgeräts auf dem Spielplatz der Nelly-Stein-Schule (55.000 €);
- Der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Bau eines temporären modularen Gebäudes in der Siedlung "Op Hudelen" (274.000 €);
- Der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Bau eines neuen Zugangs zum Stadtzentrum (820.000 €);
- Das zusätzliche Angebot für den teilweisen Austausch der Wasserleitungsarmaturen und die Installation einer Fernsteuerungssoftware in Weimeschköppchen (60.000 €);
- Das zusätzliche Angebot für den Bau eines Bouleplatzes (230.000 €);
- Der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Bau eines Tierasyls (22.000 €).

Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 5.000 € wurde dem FerroForum e.V. gewährt, der sich für die Erhaltung und Förderung der Kultur, der Industrie und des Handwerks sowie des Know-hows rund um die Entstehung von Eisen und Stahl einsetzt.

Nach dem Rücktritt eines Vertreters der Zivilgesellschaft im Ausschuss für Chancengleichheit wurde die Kandidatur von Frau Tania de Oliveira Fernandes vom Gemeinderat angenommen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Verordnung über die Erhebung der Tage, an denen die normale Sperrstunde für Schankwirtschaften verlängert wird, für das Jahr 2022 zu genehmigen. Die auf dem Gebiet der Gemeinde Schiffingen ansässigen Wirte von alkoholischen Getränken sind berechtigt, die normale Sperrstunde an folgenden Tagen und Daten bis 03.00 Uhr morgens (schlaflose Nacht) zu verlängern, ohne dass die Gemeinde dafür Steuern zahlen muss:

Neujahr:	Samstag,	01.01.2022
Karneval:	Samstag, Sonntag,	19.02.2022 20.02.2022
Vorabend des 1. Mai:	Samstag,	30.04.2022
1. Mai:	Sonntag,	01.05.2022
Vorabend des Europatages:	Sonntag,	08.05.2022
Schöfflenger Fest:	Mittwoch,	22.06.2022
Nationalfeiertag:	Donnerstag,	23.06.2022
European Peoples' Festival:	Freitag, Samstag, Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag,	22.07.2022 23.07.2022 24.07.2022 25.07.2022 26.07.2022 27.07.2022 28.07.2022
Heiligabend:	Samstag,	24.12.2022
Weihnachten:	Sonntag,	25.12.2022
Stephanstag:	Montag,	26.12.2022
Silvester:	Samstag,	31.12.2022
Neujahr:	Sonntag,	01.01.2023